

William Blake,
Der Tiger

tradukita de Walter A. Aue

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas
barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

William Blake,
The Tyger

Tyger Tyger, burning bright,
In the forests of the night;
What immortal hand or eye,
Could frame thy fearful symme-
try?

In what distant deeps or skies
Burnt the fire of thine eyes?
On what wings dare he aspire?
What the hand, dare sieze the fire?

And what shoulder and what art,
Could twist the sinews of thy he-
art?
And when thy heart began to
beat,
What dread hand? and what
dread feet?

What the hammer? What the
chain,
In what furnace was thy brain?
What the anvil? What dread
grasp,
Dare its deadly terrors clasp!

When the stars threw down their
spears
And water'd heaven with their
tears:
Did he smile his work to see?
Did he who made the Lamb make
thee?

Tyger Tyger, burning bright,
In the forests of the night;
What immortal hand or eye,
Dare frame thy fearful symmetry?

...

...

William Blake,
La tigro

*tradukita de William
Auld*

Tigro, tigro, brile brula
En arbaro nokt-obskura,
Forĝis kia man' eterna
Vin je simetri' konster-
na?

En kia fundo aŭ ĉielo
Ardis via okulhelo?
Kia lin flugil' subtenis?
Kia man' la fajron pren-
nis?

Per kiaj ŝultro kaj komp-
reno.
Por vi tordiĝis kortende-
no?
Kaj kiam pulsas batoj ko-
raj,
Kiaj pied' kaj mano glo-
raj?

Kia martelo? Ĉeno kia?
Kia forn' por cerbo via?
Riskis kia fort' kolosa
Spiti al terur' ambosa?

Kiam steloj sin malar-
mis
Kaj sur la ĉielon larmis,
Ĉu la verko al li karis?
Ĉu vin Ŝafid-farinto fa-
ris?

Tigro, tigro, brile brula
En arbaro nokt-obskura,
Forĝus kia man' eterna
Vin je simetri' konster-
na?

...

*Traduko de la Angla poemo "The Tyger" de WILLIAM BLAKE (*1757-11-28 - †1827-08-12) en la Germanan de Walter A. Aue.*

Arg-1048-2126 (2014-06-08 19:55:12)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en <http://myweb.dal.ca/waue/Trans/Blake-Tiger.html>.

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas WILLIAM BLAKE (*1757-11-28 - †1827-08-12).*

Arg-1048-2125 (2014-06-08 19:43:08)

Pri la poeto vidi la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/William_Blake.

*Traduko de la Angla poemo "The Tyger" de WILLIAM BLAKE (*1757-11-28 - †1827-08-12) en Esperanton de WILLIAM AULD (*1924-11-06 - †2006-09-11).*

Arg-1048-2127 (2014-06-08 19:35:19)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/tigro.html>.